

Jutros prođoh kroz čaršiju

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first two lines of the song. The second staff contains the next two lines, including a repeat sign. The third staff contains the next two lines. The fourth staff contains the next two lines, including a fermata over the word 'ka'. The fifth staff contains the final line of the song, including a triplet of eighth notes over the word 'to'.

Ju-tros pro-đoh kroz čar - ši - ju, spa-zih jed - nu
An - te - ri - ja od džan - fe - za, du - ša mi - se
an - te - ri - ju.
za nju sve - za. O - tud i - de mla - do mom - će,
of a - man, đ - di, sus - re - te me pa mi re - će,
of a - man, đ - di: „Od me - ra - ka _____
gi - nem, du - šo, za _____ to - - - bom!“

2 Iz nje viri ruka mala,
srcu se je mom dopala.
A kad vidim oči čarne,
hoće pamet da mi stane.
Otud ide mlado momče,
of aman, đidi!
Susrete me pa mi reče,
of aman, đidi:
„Od meraka
ginem, dušo, za tobom!“

3 Slatka su joj merdžan usta,
kud se djede mladost pusta?
Sva je kao vatra živa,
ah, kada bi moja bila.
Otud ide mlado momče,
of aman, đidi!
Susrete me pa mi reče,
of aman, đidi:
„Od meraka
ginem, dušo, za tobom!“

Jutros prođoh kroz čaršiju

1

Jutros prođoh kroz čaršiju, Heute morgen ging ich
durch die Innenstadt,
spazih jednu anteriju¹. erblickte ein Kleid.
Anterija od džanfeza², Das Kleid (war) aus Seide,
duša mi se za nju sveza. meine Seele fesselte sich daran.
Otud ide mlado momče, Daher kam ein Jüngling,
of aman, đidi!³ o mein Gott!
Susrete me pa mi reče, Er begegnete mir und sagte,
of aman, đidi: o mein Gott:
„Od meraka „Vor (lauter) Lust
ginem, dušo⁴, schmachte ich, (meine) Liebste,
za tobom!“ nach dir!“

2

Iz nje viri ruka mala, Aus ihm (=dem Kleid) schaute
eine kleine Hand hervor,
srcu se je mom dopala. meinem Herzen gefiel sie.
A kad vidim oči čarne, Aber wenn ich (erst)
die schwarzen Augen sehe,
hoće pamet da mi stane. will der Verstand mir stehen bleiben.

3

Slatka su joj merdžan⁵ usta, Süß ist ihr Korallenmund,
kud se djede wohin ist (nur) verschwunden
mladost pusta? die junge Schöne
(wörtl. die schöne Jugend)?
Sva je kao vatra živa, Ganz und gar ist sie wie lebendes Feuer,
ah, kada bi moja bila. ach, wenn sie nur die meine wäre.

¹ *anterija*, langärmeliges Kleid aus Seide, Halbseide oder Baumwolle, türkisch *entari*, arabisch *'antārī*

² *džanfez*, Seidengewebe, gewöhnlich in zwei Farben schillernd, türkisch *canfes*, persisch *gānfe*

³ *of aman, đidi!*, Interjektion, Ausdruck der Begeisterung

⁴ *dušo*, wörtlich: (meine) Seele

⁵ *merdžan*, Koralle, türkisch *mercan*, arabisch *mārġān*

HE 040304